

# COLOCACIONES, VERBOS SOPORTE Y LOCUCIONES: UNA PROPUESTA TERMINOLÓGICA PARA LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS VERBALES EN ITALIANO ANTIGUO

Francisco Núñez Román  
Universidad de Sevilla

## 1. Introducción

En este trabajo se propone una nueva aproximación teórica a las denominadas unidades fraseológicas verbales (UFV) del italiano antiguo. En la lingüística italiana, como en el resto de la tradición europea, el estudio de estas expresiones ha pasado por diferentes etapas, caracterizadas por los diferentes puntos de vista desde los que se ha abordado la cuestión. Así, ha habido acercamientos lexicológicos (*unità polirematiche*, LIP y DISC), morfológicos (*composto sintagmatico*, Scalise 1994) o léxico-semánticos (*lessema complesso*, Voghera 1994 o *unità lessicale superiore*, Dardano 1978), sin olvidar la perspectiva sintáctica (*frase idiomatica o frase fissa*, Vietri 1990). En todos los casos, las UFV se han estudiado dentro de un conjunto de estructuras que compartían un único punto en común: el hecho de tratarse de un conjunto de palabras que poseía un significado unitario. De esta forma, estas estructuras verbales han ido de la mano con unidades fraseológicas nominales (*alma gemella*), adjetivales (*andata e ritorno*), preposicionales (*riguardo a*) o interjetivas (*mamma mia*), entre otras, aún poseyendo unas características definitorias propias y exclusivas por su categoría. Además, la tradición italiana normalmente no se ha centrado en el estudio de las diferencias morfológicas, sintácticas y semánticas existentes dentro de las UFVs del italiano, englobándolas a todas en una macro-categoría que contiene estructuras lexicalizadas junto a otras no lexicalizadas, estructuras que permiten en algunos casos transformaciones sintácticas determinadas y estructuras que admiten la modificación de algunos de sus elementos frente a otras mucho más rígidas en este sentido. Sólo Miriam Voghera (1994, 2004) ha propuesto una clasificación gradual para este tipo de combinaciones (no sólo verbales), aunque según nuestra opinión sigue estando lejos de la riqueza de análisis que tienen sobre este asunto, entre otros, los estudios de fraseología española, que han seguido muy de cerca las tradiciones anglosajonas y alemanas. Es nuestro propósito recurrir a esta tradición para proponer un nuevo enfoque terminológico sobre las UFV en italiano antiguo, con el fin de diferenciar qué estructuras pueden ser definidas idiomáticas, cuáles poseen un carácter puramente distributivo y qué tipo de verbos constituyen las denominadas estructuras con verbo soporte. Para ello, propondremos una serie de criterios diferenciadores, sobre los cuales será posible distinguir cada una de las nuevas categorías en las que quedará dividido el conjunto de las denominadas UFV, y todo esto con el fin de “emancipar” de manera definitiva estas estructuras verbales del resto de estructuras fraseológicas. El estudio se hará sobre un breve muestrario de la lista de “polirematiche” del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (TLIO), que recoge casi la totalidad de la producción italiana desde sus orígenes hasta finales del siglo XIV. Se trata de un amplio corpus de unidades fraseológicas con más de 4700 ejemplos, entre los que se incluyen no sólo las categorías individualizadas más abajo (colocaciones, verbos soporte y locuciones), sino también ejemplos de enunciados fraseológicos, es decir,

“enunciados completos” (Corpas 1996: 132) que constituyen por sí mismos actos de habla (paremias y fórmulas rutinarias). Las nociones básicas utilizadas en nuestro estudio, aún tratándose de una primera aproximación muy preliminar, se encuadran dentro de la Teoría Sentido-Texto (TST) propuesta por I. Mel’čuk y A. Zholkovsky (1970), y desarrollada, entre otros, por Wanner (1997) y Kahanne (2001)<sup>1</sup>. Consideramos que se trata de un modelo muy válido para afrontar este argumento, pues nos encontramos principalmente ante un fenómeno de carácter semántico, que determina, por ende, sus cualidades sintácticas.

## 2. Concepto de UF: una definición insuficiente

Se entiende por *unidad fraseológica* (UF) una secuencia de dos o más palabras que presentan una estructura fijada en mayor o menor grado y posee una unidad de significado (idiomático o no). Bajo estas extensas premisas se agrupa un gran número de estructuras que han recibido numerosos nombres según el acercamiento adoptado. En el caso de la lingüística italiana, y por nombrar sólo aquellos más recurrentes, a este tipo de construcciones se las ha denominado *unità polirematica* (LIP, DISC), *composto sintagmatico* (Scalise 1994), *unità lessicale superiore* (Dardano 1978) o *lessema complesso* (Voghera 1994; Dardano-Voghera 1996). Todos estos términos hacen referencia a un variado conjunto de estructuras que comparten las características arriba mencionadas y se han venido clasificando tradicionalmente desde un punto de vista sintáctico-categorial. Sin embargo, la tradición italiana ha obviado que muchas de estas expresiones poseen características propias inherentes a uno de sus formativos, que determina en la mayoría de los casos su estatus morfo-sintáctico. El estadio intermedio entre la morfología, la semántica y la sintaxis que ocupan las UFs les hace compartir características de todos estos ámbitos y es una excusa habitual para justificar la indefinición teórica de este tipo de construcciones. Las UFs verbales, por ejemplo, que mantienen muchas de sus marcas categoriales, se aproximan a los sintagmas, mientras que las nominales, grupo mucho más heterogéneo, son construcciones cercanas a los compuestos (cfr. el término *compuesto sintagmático* con el que se denominan algunas UFs); por otro lado, difieren en el significado expresado por cada una de ellas: así, las locuciones interjectivas tienen un significado prevalentemente pragmático<sup>2</sup> (*mamma mia, apriti cielo*), mientras que las pronominales o preposicionales poseen un significado de tipo textual o gramatical<sup>3</sup> (*nella misura in cui, non per niente*) y las nominales y verbales uno léxico<sup>4</sup> (*ente locale; mettere in moto*), factor que determina además la función que desempeñan en la frase.

Como vemos, cuando nos aproximamos al estudio de las UF de una lengua, observamos que se trata de un grupo variado y poco homogéneo de estructuras, que aún compartiendo unas características básicas muy generales, presentan

---

<sup>1</sup> Por evidentes motivos de espacio, no entraremos aquí en la exposición detallada de los presupuestos teóricos de la Teoría Sentido-Texto. Una de las referencias básicas en español es Alonso Ramos (2004) a la que recurriremos durante nuestro trabajo para exponer los principales conceptos de la TST.

<sup>2</sup> Funcionan como marcadores de actos lingüísticos (Voghera 1994: 203)

<sup>3</sup> Significado de tipo relacional que sólo puede ser definido dentro de un texto (Voghera 1994: 203)

<sup>4</sup> Expresiones aglutinadas semánticamente (Voghera 1994: 203-204)

comportamientos sintácticos, morfológicos y semánticos en ocasiones muy diferentes no sólo entre las diversas categorías, sino incluso dentro de una misma categoría (nótese, por ejemplo, la diferente cohesión de locuciones del tipo *tirare le cuoia* ‘estirar la pata’, *compiere una promessa* ‘cumplir una promesa’ y *avere paura* ‘tener miedo’). Es por ello por lo que es necesario “fragmentar” el conjunto de las unidades fraseológicas verbales y proceder a un análisis pormenorizado de cada categoría, haciendo notar las diferencias existentes entre ellas y las subcategorías en las que se divide cada una.

### 3. Morfología de las UFVs

Las UFVs están formadas por un elemento verbal acompañado por un grupo nominal fijo, formando un sintagma nominal o precedido por preposición, o bien por un adverbio. Las estructuras resultantes, en general, no difieren de las construcciones sintácticas habituales, aún cuando existan construcciones que no responden a la lengua estándar<sup>5</sup>, como es el caso de *essere in forse* ‘poner en peligro’, en la que un adverbio hace las veces de sustantivo.

Además de las construcciones formadas por un sintagma nominal o preposicional, existen otro tipo de construcciones cuyo segundo elemento es una partícula adverbial, y que en el caso concreto del italiano ha dado lugar a un amplio debate sobre su naturaleza. Mientras algunos autores las consideran una clase más de las unidades fraseológicas (Voghera 2004), otros, como Simone (1995), creen que se trata de una categoría independiente, muy cercana a los *phrasal verbs* ingleses, y los denomina *verbi sintagmatici*. Este tipo de construcciones, presentes en el corpus de unidades fraseológicas del TLIO, no serán analizadas en este estudio.

Simonetta Vietri (1990) ha propuesto una serie de esquemas que recoge los diferentes tipos de unidades fraseológicas en italiano moderno y que también resultan útiles para el análisis del italiano antiguo. A continuación presentamos su propuesta con ejemplos extraídos del corpus TLIO:

Tabla 3: Estructura sintáctica de las unidades fraseológicas verbales

| Tipo   | Estructura sintáctica | Ejemplo  |
|--------|-----------------------|--|
| (C0)   | C0 V W                | <i>Battere il cuore</i>  |
| (C1)   | N0 V C1               | <i>Esercitare un cielo</i> : condurre alla quiete mistica<br><i>Ragionare amorosamente</i> : sedurre<br><i>Essere, stare caldo</i> : non patire freddo, trovarsi in un ambiente confortevole; fig. Trovarsi in una situazione prospera, agiata |
| (C1AG) | N0 V C1(Agg+di C2)    | <i>Portare l'arco teso</i><br><i>Chiudere le cateratte del cielo</i> : cessare di piovere a dirotto  |
| (PC1)  | N0 V Prep C1          | <i>procedere a briga</i> : mettersi in lite, in guerra   |
| (C1PN) | N0 V C1 Prep N2       | <i>porre mano addosso (a)</i> : aggredire (fisicamente), molestare (sessualmente)  |
| (C1AN) | N0 V C1 (a+di)N2      | <i>Volgere la chiave di qno</i> : mutare l'atteggiamento di qno  |
| (1PC2) | N0 V N1 Prep C2       | <i>Macinare a bottaccio</i> : macinare con acqua raccolta poco per volta. Fig. Parlare dopo un prolungato silenzio   |

<sup>5</sup> Es lo que Cruse denomina *asyntactic idioms* (1986:38).

|          |                         |   |
|----------|-------------------------|---|
| (C1P2)   | N0 V C1 Prep C2         | <i>Sapere torni del cammello</i> : conoscere bene l'arte del viaggiare  |
| (PC1P2)  | N0 V Prep C1 Prep N2    | <i>Sedere/stare a banca con qno o qsa</i> : sedere accanto a qno. Fig. Essere, stare alla pari, trovarsi nella stessa condizione di qno o qsa |
| (PC1PC2) | N0 V Prep C1 Prep C2    | <i>Commettersi ai denti dei matti</i> : esporsi agli strali mordaci degli stolti  |
| (CPPN)   | N0 V C1 Prep C2 Prep N3 | <i>Dare tutto in corpo e spirito a qno</i> : consegnarsi totalmente   |

N: grupo nominal variable; V: verbo; C: grupo nominal fijo; Prep: preposición

De todas ellas, las más numerosas son el tipo C1 y sus posibles variantes (C1AG, C1PN, C1AN, C1P2 y CPPN), por lo que nuestro análisis se centrará en este tipo de construcciones.

#### 4. Clasificación de las UFVs

En general, la lingüística italiana ha prestado una escasa atención a las UFs, y en especial, a las UFVs. A pesar de tratarse de estructuras bien conocidas y altamente utilizadas, son presentadas de manera muy superficial tanto en las gramáticas italianas de referencia como en algunos estudios específicos sobre morfología, pues tradicionalmente, este tipo de estructuras se han estudiado en el ámbito de la formación de palabras<sup>6</sup>. La terminología utilizada para referirse a ellas ha sido muy variada, muestra de la indefinición teórica que ha caracterizado las aproximaciones al asunto: así, encontramos que las UFVs han sido denominadas *unità polirematiche, espressione idiomatica, unità lessicale superiore, lessema complesso, collocazione, composto fisso, idiom, verbi sintagmatici, espressione fissa, composto fisso, composto idiomatico, frase fatta*, etc.

Uno de los mayores problemas que presentan la mayoría de los estudios italianos sobre las UFVs es la falta de una clasificación interna. Bajo unas premisas más o menos generales y bastante flexibles, los estudiosos han etiquetado de una misma manera estructuras emparentadas pero con notables diferencias entre sí. Sólo Miriam Voghera (1994, 2004) ha propuesto una serie de criterios morfosintácticos, semánticos y de uso para diferenciar el conjunto de UFs, siendo el grado de cohesión, la opacidad semántica y el tipo de significado prevalente los principales ejes diferenciadores. Además, ha propuesto una clasificación según el grado de lexicalización de las UFs basado en la movilidad y la interrumpibilidad de sus componentes. En cualquier caso, deja sin resolver el problema principal: la diferencia existente entre muchas de las estructuras pertenecientes a cada una de las categorías de UFs, y en especial de las UFVs.

Teniendo en cuenta que cualquier intento de clasificación es de por sí arbitrario e incompleto, y más si consideramos que las fronteras entre las diferentes clases de UFVs son en ocasiones prácticamente imperceptibles o incluso inexistentes, lo que hace que a veces una misma UFV pueda ser encuadrada dentro de una u otra categoría, proponemos una subcategorización de las UFVs basada en sus características léxico-semánticas, pues estas determinarán el resto de propiedades, especialmente las sintácticas. Las UFVs pueden ser clasificadas en

<sup>6</sup> Un breve resumen de la cuestión se encuentra en Quiroga 2006.

tres grandes grupos: *colocaciones* (COL), *verbos soporte* (VS) y *locuciones* (LOC). Nuestra terminología no es en absoluto nueva, pues nuestra intención no es la de aumentar el ya de por sí abarrotado cajón de sastre terminológico de las UF; simplemente se trata de reutilizar, o mejor dicho redimensionar, determinados conceptos que han sido ya utilizados para definir diferentes estructuras fraseológicas. La elección de estos términos frente al resto se debe, principalmente, a que se trata de términos ampliamente reconocidos por la crítica, si bien no suelen aparecer formando parte de una única categoría<sup>7</sup>.

El elemento de unión entre estas tres clases de UFVs – colocación, verbo soporte y locución – es su naturaleza de sintagma no libre, frente al resto de sintagmas libres, entendidos estos como aquellos sintagmas cuyas propiedades semánticas y sintácticas están determinadas por las propiedades semánticas y sintácticas de los elementos que lo constituyen según las reglas de la lengua<sup>8</sup>. De este modo, expresiones del tipo “prendere il bicchiere” ‘coger el vaso’ son sintagmas libres, pues cada unidad léxica (L) que lo componen son plenas y autónomas tanto semántica como sintácticamente. Frente a este tipo de sintagmas, encontramos también un grupo de construcciones en las que una de las unidades léxicas es determinada por otra, que mantiene su autonomía semántica y transfiere su estructura sintáctica al conjunto: “prendere l’abito” ‘tomar el hábito’ o “prendere inizio” ‘tener inicio’ son ejemplos de sintagmas no libres en las que un elemento determina la presencia del otro. El grado máximo de sintagma no libre son las locuciones, conjunto de dos o más lexemas que funcionan como una única unidad léxica: “Prendere in stretto chiostrò”<sup>9</sup>. Una característica de los sintagmas no libres es la denominada *coocurrencia léxica restringida*<sup>10</sup>, referida al grado de libertad combinatoria de los componentes de una UFV. De este modo, la combinación de un verbo y un sustantivo para expresar un determinado significado vendrá determinada por la selección léxica que uno de los dos elementos, normalmente el sustantivo, impondrá sobre el otro, que actuará como base sintáctica. Este rasgo determina que sean posibles expresiones como *avere paura* ‘tener miedo’ pero no *\*possedere paura* ‘poseer miedo’, *usare l’aperto cielo*<sup>11</sup> pero no *\*utilizzare l’aperto cielo*. En ocasiones, el componente de la unidad léxica que rige el conjunto admite su combinación con varios elementos, sin que se de un cambio de significado: *dare, fare, rendere, rispondere omaggio a qno*<sup>12</sup>. Este concepto está relacionado con la noción de tipicidad (Koike 2001: 28), es decir, la

---

<sup>7</sup> Con el término *colocación* se han definido conceptos tanto morfológicos como sintácticos, e incluso algunos autores no lo consideran parte de la fraseología (Bosque 2001); la noción de *verbo soporte* han sido habitualmente encuadrada dentro de la sintaxis frasal y algunos autores la consideran un subtipo de las colocaciones, mientras que las locuciones han sido objeto de estudio tanto por parte de la composición de palabras y la sintaxis como por parte de la semántica.

<sup>8</sup> “Un sintagma L<sub>1</sub>+L<sub>2</sub> es libre si sus propiedades semánticas y sintácticas están determinadas por las propiedades de los lexemas constituyentes L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub> y por las reglas generales de la lengua. En cualquier otro caso, el sintagma no es libre.” (Alonso Ramos 2004: 36).

<sup>9</sup> Mettere in una situazione che non consente via d’uscita (TLIO).

<sup>10</sup> Esta característica ha recibido también el nombre de *restricciones combinatorias* (Koike 2001:27). Se dará la *coocurrencia léxica restringida* si, dadas dos unidades léxicas L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>, para expresar un significado L<sub>2</sub> en combinación con L<sub>1</sub> ya escogida, la elección de L<sub>2</sub> está léxicamente determinada por L<sub>1</sub> (Alonso Ramos 2004: 39).

<sup>11</sup> Stare al di fuori del riparo delle abitazioni (TLIO).

<sup>12</sup> Riconoscere ufficialmente la propria sottomissione, da parte di un’autorità nei confronti di un’autorità superiore (TLIO).

existencia de una relación típica entre los componentes de una UF ausente en otro tipo de construcciones, según la cual es más esperable la secuencia “tocar la guitarra” frente a otras del tipo “buscar la guitarra”. En las locuciones, por su parte, ningún componente es capaz de determinar la presencia del otro: *Porgere la mano destra*<sup>13</sup>.

El principal factor diferenciador entre estas categorías se encuentra en las características léxico-semánticas de la unidad fraseológica. Considerando que todas expresan un único significado unitario, podemos analizar la participación de cada uno de sus componentes en el significado global, permitiéndonos diferenciar entre aquellas UFVs en las que tanto el elemento verbal como el sustantivo aportan una parte del significado, aquellas UFVs en las que el peso semántico recae principalmente en el sustantivo y aquellas en las que ninguno de sus elementos justifica el significado final de la misma. Por lo tanto, las colocaciones se caracterizarán por el mantenimiento del significado de sus componentes, las construcciones con verbo soporte por la debilitación o incluso pérdida del significado del verbo, que se convierte en marcador de modo, tiempo y aspecto, y las locuciones por tratarse de estructuras altamente deslexicalizadas, siendo imposible una lectura parcial del significado de sus componentes. Además, las UFVs pueden expresar diferentes tipos de significados: literal, metafórico o puramente idiomático. En ocasiones, una misma UFV puede tener varios de estos significados, convirtiéndose en un factor determinante para la clasificación de la misma dentro de una u otra categoría.

Estas características semánticas determinarán la cohesión sintáctica de las UFVs: a mayor deslexicalización, mayor cohesión y por lo tanto mayor dificultad para efectuar determinadas transformaciones y sustituciones. En general, las diferentes transformaciones sintácticas permitidas por las colocaciones y los verbos soporte vendrán determinadas por el grado de fraseologización de los mismos, menor en el caso de las colocaciones. Las locuciones, al tratarse de unidades de significado, no pueden ser sometidas a reglas transformacionales, pues no es posible considerar cada uno de sus componentes de manera individual sin que se resienta el significado global de la UF.

Teniendo en cuenta estos parámetros, podemos definir con mayor precisión cada una de las categorías de UFVs.

Con el término *colocación*<sup>14</sup> (COL) hacemos referencia a “una expresión semifraseológica formada por dos unidades léxicas L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub> en donde L<sub>2</sub> es escogida de un modo (parcialmente) arbitrario para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de la elección de L<sub>1</sub>” (Alonso Ramos 2004: 20)<sup>15</sup>. En el ámbito de las UFVs, se trata de expresiones del tipo *bandire un concorso* ‘convocar un concurso’, *dissipare un dubbio* ‘disipar/despejar una duda’ o *salutare cordialmente* ‘saludar cordialmente’, en las que encontramos que un elemento del conjunto (la

---

<sup>13</sup> Intervenire fornendo aiuto o sostegno (spec. a chi si trova in difficoltà) (TLIO).

<sup>14</sup> Encontramos un amplio estudio del concepto de colocación en Koike 2001.

<sup>15</sup> Para Alonso Ramos (2004), y otros autores (Koike 2001), las construcciones con verbo soporte son un tipo de colocaciones, de ahí la referencia en su definición al papel sintáctico desarrollado por las mismas (una de las características básicas de los verbos soporte, v. infra). Aún cuando compartan muchas de sus propiedades, nosotros preferimos diferenciar netamente las colocaciones y los verbos soporte por las razones que se expondrán a continuación. Cfr. n. 19.

base o colocado, en nuestro caso concreto un sustantivo) determina el resto de la estructura fraseológica, aún cuando sean posibles otras opciones léxicas. Una de las características principales de las colocaciones es el mantenimiento del significado del colocativo, que confiere determinados matices al sintagma, pudiendo poseer un significado literal (*stabilire un record* ‘establecer un record’) o metafórico (*fare un passo avanti* ‘dar un paso adelante’). Su cohesión sintáctica, por otro lado, es escasa, permitiendo cualquier tipo de transformación.

Los *verbos soporte*<sup>16</sup> (VS) se caracterizan por ser estructuras en las que el elemento verbal pierde, en mayor o menor medida, su significado léxico<sup>17</sup> y es el sustantivo que lo acompaña el que otorga el significado al conjunto. El verbo funciona como marcador modal, temporal y aspectual, así como de base sintáctica para los actantes<sup>18</sup> del sustantivo. Suele tratarse de verbos con un significado léxico muy genérico (*fare* ‘hacer’, *dare* ‘dar’, *essere* ‘ser, estar’, *avere* ‘tener’ etc.) unidos a sustantivos eventivos o predicativos. Son ejemplos de VS expresiones del tipo *avere fame* ‘tener hambre’, *essere in contraddizione* ‘contradecir; ser contradictorio’, *fare paura a qlno* ‘dar miedo a alguien’ o *dare una lavata* ‘dar un lavado’. Aún cuando sean habitualmente estudiados como un subtipo de colocación<sup>19</sup>, se diferencian de éstas principalmente por el vaciado semántico del elemento verbal y una mayor cohesión sintáctica: de hecho, el significado del verbo suele estar incluido en el significado del sustantivo (Alonso Ramos 2004: 87ss). Su significado suele ser literal (*dare una bastonada* ‘dar un bastonazo’) y en numerosas ocasiones, es posible encontrar un verbo sintético relacionado morfológicamente con el sustantivo (*dare un bacio* = *baciare* ‘dar un beso = besar’) o semánticamente con todo el sintagma (*fare un sonno* = *dormire* ‘echar un sueño’ = ‘dormir’).

Finalmente, por *locuciones*<sup>20</sup> (LOC) entendemos una estructura fijada sintácticamente y que funciona como una unidad léxica. Su significado es unitario e indivisible, y no refleja la suma de los significados de cada uno de sus componentes. De hecho, su significado principal es idiomático (*tirare le cuoia* ‘morir; estirar la pata’), aunque puede poseer también un significado literal (*prendere il toro per le corna* ‘coger el toro por los cuernos’).

---

<sup>16</sup> Los Verbos Soporte han recibido numerosas denominaciones en la tradición hispánica: lexemas compuestos, verbos compuestos, unidades sintagmáticas verbales, lexías complejas o construcciones verbo-nominales funcionales entre otras. La lingüística inglesa los llama *light verbs* y la tradición italiana prefiere *verbi supporto*.

<sup>17</sup> En los últimos años se han hecho nuevas propuestas sobre la cuestión del vaciado semántico del verbo en este tipo de construcciones, presentándolo más como un proceso interactivo entre el denominado peso predicativo del núcleo nominal y el contenido léxico del verbo. Para esta cuestión, puede verse entre otros Bosque (2004) o De Miguel (2006).

<sup>18</sup> La noción de actante es una re-elaboración del concepto sintáctico de argumento, diferenciándose entre actantes semánticos y actantes sintácticos: los primeros serán los “argumentos del predicado semántico expresado” por una unidad léxica (papeles semánticos: agente, paciente, meta, etc.), mientras que los segundos se referirán a los “elementos lingüísticos correspondientes a los actantes semánticos que se expresan como dependientes sintácticos de esa unidad léxica” (el sujeto gramatical y los complementos). (Alonso Ramos 2004: 19)

<sup>19</sup> Se han denominado también *colocaciones funcionales* y *aspectuales* (Koike 2001: 78 y ss.). Alonso Ramos (2004), en el marco de la Teoría Sentido-Texto, los considera también un tipo de colocaciones. Cfr. n. 15.

<sup>20</sup> Mantenemos el término locución frente al de *frasema* preferido por la TST.

Las principales características definitorias de cada categoría se resumen en la siguiente tabla:

Tabla 1: Características principales de los tipos de UFVs

|  | <b>COLOCACIONES</b>         | <b>VERBOS SOPORTE</b> | <b>LOCUCIONES</b>           |
|--|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| <b>Coocurrencia léxica restringida</b> | +                           | +                     | -                           |
| <b>Deslexicalización verbal</b>        | -                           | ±                     | +                           |
| <b>Tipo de significado expresado</b>   | <b>Literal o Metafórico</b> | <b>Literal</b>        | <b>Literal o Idiomático</b> |
| <b>Cohesión sintáctica</b>             | <b>Baja</b>                 | <b>Media</b>          | <b>Alta</b>                 |

Desde el punto de vista sintáctico, se han propuesto una serie de parámetros que nos ayudan a precisar con más detalle las diferencias existentes entre estas tres categorías. Debemos hacer presente, no obstante, que este tipo de pruebas sólo son útiles para diferenciar las colocaciones de los verbos soportes, ya que las locuciones, en general, al tratarse de unidades de significado, no permiten ningún tipo de transformación que suponga la adopción de un determinado significado por parte de una de las unidades léxicas que la componen. Por otro lado, estos parámetros no siempre son regulares, debido a las propiedades intrínsecas de cada una de las posibles unidades fraseológicas: hay que tener en cuenta la existencia de un *continuum* fraseológico, en cuyos extremos están las colocaciones y las locuciones, según su menor o mayor grado de fraseologización respectivamente. En consecuencia, los verbos soporte pueden presentar grados diversos de fraseologización según determinados parámetros, como la presencia o ausencia de determinantes o modificadores y sobre todo, la consideración o no como unidad léxica del componente nominal del mismo (Alonso Ramos 2004: 48ss)<sup>21</sup>.

1. Sustitución del componente verbal: tanto las colocaciones como las locuciones admiten la sustitución del componente verbal. En tales casos, el significado de la UF puede adquirir matices diferentes. Mientras que en las colocaciones los verbos implicados suelen ser sinónimos, cuando se produce en una locución, el requisito principal es el mantenimiento del sentido idiomático del conjunto, aún cuando los verbos en cuestión no tengan ningún tipo de relación semántica.

**Col)** *Dare, donare conforto*: rendere più sicuro e fiducioso nel futuro

a) Chiara spera, gram lumera, *dà conforto* / k'io non pèra stando nera nel mal porto...<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Los ejemplos propuestos a continuación han sido extraídos del corpus TLIO. Cuando es posible, el ejemplo muestra la característica sintáctica referida. Cuando no ha sido posible encontrar ejemplos que muestren una determinada característica sintáctica, hemos optado por presentar ejemplos que teóricamente la respetan.

<sup>22</sup> *Laude cortonesi*, XIII sm. (tosca.), 10.14, vol. 1, pag. 127.

b) *Securtade è donare conforto a sè medesimo contra le dure cose de la ventura, che po' li avengna bene.*<sup>23</sup>

**Loc)** *Alzare, pigliare le corna*: prendere coraggio.

a) De' miglior ch'io conosca / con te cantando andrai per l'universo, / canzon, le sue virtù a verso a verso, / po', fatto il tuo viaggio, a lui ritorna / e di' ch'alzi le corna / a pregar quel ch'è sopra ogni possanza...<sup>24</sup>

b) I quali vi rallegrate a niente, e dite: or non pigliammo noi colla nostra fortezza le corna?<sup>25</sup>

En el caso de los verbos soporte, el cambio del elemento verbal supone la pérdida del significado fraseológico del conjunto o la transformación en otro tipo de unidad fraseológica.

**VSop)** *Fare il divorzio*: sciogliere il matrimonio.

a) Il padre [...] fece il divorzio, e lasciò la fanciulla, [...] e dettela per moglie al figliuolo, che se n'era innamorato...<sup>26</sup>

2. Delección del verbo: puesto que desde el punto de vista semántico el elemento verbal de una construcción con verbo soporte no aporta ningún tipo de información, este puede ser eliminado, manteniendo el sustantivo la estructura argumental del predicado.

**VSop)** *Fare appello*

a) In questi tempi essendo lo re Carlo con tutta la sua baronia a corte di Roma nella città di Roma, e dinanzi a papa Martino e a tutti i suoi cardinali avea fatto appello di tradigione contro a Piero re d'Araona, il quale gli avea tolta l'isola di Cicilia...<sup>27</sup>

Esta transformación no es posible ni en las colocaciones ni en las locuciones.

**Col)** *Deporre, posare le armi, gettare le armi (a terra), mettere, porre giù le armi*: terminare un combattimento. Estens. Arrendersi.

a) [...] e chossì el pietoso imperador, dali suoi inganado e reduto in possanza deli figlioli, depose l'arme e fo reserado in prexon...<sup>28</sup>

**Loc)** *Dare il cappello*: dare una lezione, dare a qno quel che si merita.

a) Il matto se n'andò, e ' savi rimasero. Disse l'uno: «Tu credi al matto aver dato il capello, ma elli è rimaso a noi.»<sup>29</sup>

<sup>23</sup> *Trattato di virtù morali*, XIII/XIV (tosca.), cap. 25, pag. 65.2.

<sup>24</sup> Braccio Bracci (ed. Sarteschi), 1375-78 (tosca.), 2.73, pag. 38.

<sup>25</sup> *Bibbia* (08), XIV-XV (tosca.), Am 6, vol. 8, pag. 203.13.

<sup>26</sup> *Declamazioni di Seneca volg.*, XIII (tosca.).

<sup>27</sup> Giovanni Villani (ed. Porta), a. 1348 (fior.), L. VIII, cap. 86, vol. 1, pag. 543.7.

<sup>28</sup> *Cronica deli imperadori*, 1301 (venez.), pag. 217.36.

3. Modificación del complemento: los complementos de las colocaciones y de los verbos soporte pueden ser modificados, tanto desde el punto de vista de la flexión como a través de modificadores adjetivales, cuantificadores o determinativos.

**Col) Pagare il debito**

- a) *Item*, statuimo et ordiniamo che qualunque fusse ricolta d' alcuno principale, se quella ricolta fusse in dubbio del principale, faccia quella ricolta a quello principale *pagare quello debito* al creditore [...] <sup>30</sup>
- b) [...] che almeno ciaschuno della detta compagnia sia tenuto di *pagare ogni et ciaschun debito* per loro contracti o per alcun di loro durando la detta compagnia. <sup>31</sup>

**VSop) Avere un sogno**

- a) [...] in mezzo di voi alcuno indivino si leva, o che dica di *avere avuto alcuno sogno*, poniamo, che avvenga quello, ch' egli predisse, e così si trovi vero. <sup>32</sup>
- b) Procurare d' *avere cotali sogni o visioni*, o darvi fede o osservargli, è pessimo malificio. <sup>33</sup>

Este tipo de modificaciones son poco frecuentes en las locuciones.

**Loc) Disconciare cartolario: seminare zizzania**

- a) Emperzò che l'avversario, / chi *desconza cartolario*, / fé prumer comenzamento / donde vegné partimento / divixion e guerra dura / de Creator a creatura... <sup>34</sup>

4. Nominalización: los elementos verbales de las colocaciones pueden ser nominalizados, mientras que en los verbos soporte y las locuciones esta transformación no es posible, a causa de la pérdida de significado léxico del elemento verbal, debilitado en el primer caso e idiomatizado en el segundo.

**Col) Alzare gli occhi**

- a) E non mi dare nello *alzamento degli occhi miei*, e ogni desiderio isvolgi di me. <sup>35</sup>

**VSop) Dare un bacio**

- a) Or ti fosse egli piaciuto che tu ti fossi un poco indugiato: quello indugio sarebbe a me stato grazioso e rimedio di pena. Ahi lassa! io mi partii da te senza *darti alcuno bacio*; ma io senza fine diedi lagrime, e ruppi li miei capelli. <sup>36</sup>

---

<sup>29</sup> Novellino, XIII u.v. (fior.), 28, pag. 194.14.

<sup>30</sup> Stat. sen., 1280-97 [par. 9 | page 6]

<sup>31</sup> Stat. fior., 1357 [cap. 57 | page 365]

<sup>32</sup> Cavalca, Esp. simbolo, a. 1342 (pis.) [L. 1, cap. 12]

<sup>33</sup> Jacopo Passavanti, Tratt. sogni, c. 1355 (fior.) [Parte non numerata 1 | page 337]

<sup>34</sup> Anonimo Genovese (ed. Cocito), a. 1311, 127.2, pag. 498.

<sup>35</sup> Bibbia (06), XIV-XV (tosca.) [Ecl 23 | page 0]

**Loc)** *Disseccare le ossa*: rendere infelici

a) L' animo allegro rende la vita fiorita, ma lo spirito tristo *disecca l' ossa*.<sup>37</sup>

5. Pasivización: sólo las colocaciones pueden ser transformadas en pasiva. Los objetos de los verbos soporte no pueden convertirse en sujetos de una oración pasiva perifrástica porque forman parte del significado léxico del verbo (Mendikoetxea 1999:1622). No obstante, los verbos soporte sí admiten la pasiva refleja.

**Col)** *Recare un dono*

a) In quello tempo *sarà recato lo dono* allo Signore delli eserciti dal popolo cacciato e lacerato [...] <sup>38</sup>

**VSop)** *Fare apparizione*: apparire.

a) [...] *levarse su li dormienti, / li corpora ke c'erano messi / en li monumenta destesi / mantenenete se levaro, / et da morte resuscitaro; / a molte genti e a persone / fecero apariitione / en la sanctissima civitate / de Iherusalem, nostra mate*.<sup>39</sup>

**Loc)** *Gridare l'armata*: proclamare la guerra.

a) [...] [e] *accendendolo a cciòe il desiderio del regno, amore di vendicare il suo avolo, la presentata moneta, e la divozione de' Siciliani, fece gridare l'armata, e bandire soldo a cavallo e a piede, dicendo d'andare sopra i Saracini*.<sup>40</sup>

6. Relativización: Los elementos nominales tanto en las colocaciones como en los verbos soporte pueden convertirse en antecedentes de una frase de relativo. En las locuciones esta transformación no está permitida.

**Col)** *Cavalcare un cavallo*

a) Quando coloro lo 'ntesero, sì no sepero che fare né che dire, e ciò sembrò lor essere ben vero per *lo cavallo che cavalcava*;<sup>41</sup>

**VSop)** *Avere paura*

a) E però, per *la paura che catuno avea*, bollendo e lamentandosi catuno, Quinto Catulo palesemente a Silla disse: Con quali persone doviamo noi vivere, se nelle battaglie igli armati, e nelle pace i disarmati uccidiamo?<sup>42</sup>

---

<sup>36</sup> Ceffi, *Epistole eroiche*, 1320/30 (fior.) [ep. Briseida | page 21]

<sup>37</sup> Andrea da Grosseto (ed. Segre-Marti), 1268 (tosca.), L. 2, cap. 3, pag. 207.15

<sup>38</sup> Bibbia (06), XIV-XV (tosca.) [Is 18 | page 0]

<sup>39</sup> *Passione cod. V.E. 477*, XIV m. (castell.), 1428, pag. 76.

<sup>40</sup> *Ottimo, Par.*, a. 1334 (fior.), c. 8, pag. 206.25.

<sup>41</sup> *Storia San Gradale*, XIV po.q. (fior.) [cap. 195 | page 157]

<sup>42</sup> Bono Giamboni, *Orosio*, a. 1292 (fior.) [L. 5, cap. 21 | page 333]

**Loc)** *Leccare il coltello*: essere ridotto in stato di extrema povertà (detto di chi soffre la fame al punto da leccare il coltello usato per cibarsi).

a) Ché lla lor compressione è freda e secca, / Sì ch'i' non so ch'i' di lor trar potesse: / Or che darà colui che 'l coltel lecca? Il Cfr. *Roman de la rose*, v. 11224 «Que donra qui son cousteau leiche?».<sup>43</sup>

Una de las características más debatidas en el ámbito de las construcciones con verbo soporte es el llamado *doble análisis*, es decir, la posibilidad de relativizar el sustantivo de la construcción de verbo soporte acompañado o no por sus argumentos (Alonso Ramos 2004:217-223)<sup>44</sup>.

7. Pronominalización: los sustantivos que forman parte de las colocaciones y de las construcciones con verbos soporte y que funcionan como complemento directo en ocasiones pueden ser pronominalizados, hecho imposible en las locuciones.

**Col)** *Lavare una macula*

a) E san Giovanni dice, che Cristo ci ha lavati dai peccati nostri nel suo sangue. Adunque molto ha in odio *questa macula*; sì caro gli costò a *lavarla*, e toglierla via.<sup>45</sup>

**VSop)** *Dare colpi*

a) Ma lo cavaliere vedendo li grandi *colpi*, *li quali monsengnor gli dava*, avea grande paura che ora no gli corresse molta disavventura, per la grande prodezza la quale egli vedea *nel suo conpangnone*.<sup>46</sup>

**Loc)** *Drizzare il collo*: fare attenzione; rivolgere il proprio interesse.

a) E poi che prese l'uno e l'altro dardo, / disse: «*Drizzate i colli*: / ecco l'armi ch'io volli; / per non usar, vedete, son turbate».<sup>47</sup>

8. Extracción de un componente: Los componentes de las colocaciones funcionan como elementos autónomos, pudiendo ser utilizados independientemente fuera de las mismas en el mismo contexto. Los verbos soporte y las locuciones no permiten el uso de ninguno de sus componentes de manera independiente sin que se resienta el significado del conjunto.

**Col)** *Seguitare i nemici*

---

<sup>43</sup> *Fiore*, XIII u.q. (fior.), 107.11, pag. 216.

<sup>44</sup> Gracias a esta característica sintáctica, las construcciones con verbo soporte presentan una doble estructura: [sentir][admiración por María]: *La admiración por María que siente Pedro es sorprendente* – [sentir admiración][por María]: *La admiración que Pedro siente por María es sorprendente*. Este doble análisis es imposible con verbos autónomos, pues el nombre no puede ser relativizado independientemente de su estructura argumental: *La admiración por los intelectuales que Pedro critica* - \**La admiración que Pedro critica por los intelectuales* (Alonso Ramos 2004).

<sup>45</sup> Cavalca, *Specchio di croce*, a. 1342 (pis.) [cap. 14 | page 63]

<sup>46</sup> Tristano Ricc., XIII ex. (tosca.) [cap. 216 | page 367]

<sup>47</sup> Dante, *Rime*, a. 1321, 47.60, pag. 177.

a) Ma la lieve Armadura con coloro delle fonde, e balestrieri, ed arcadori, e cavalcatori *seguitavano i nemici* che fuggiano.<sup>48</sup>

**Vsop)** *Buttare, cacciare, ficcare il denti/i denti* (a, in qsa): mordere, addentare.

a) [...] quando quelli di questa isola pigliassono per guerra alcuno che non si potesse ricomperare, convitano loro parenti e amici e con gra[n] festa vivo vivo gli *ficano i denti* addosso e così crudo sel mangiano tutto quanto.<sup>49</sup>

**Loc)** *Asmorzare le lanterne*: oscurare la vista.

a) Tanto canta le rane, / che le puttane - i denti e le taverne / gli *asmorza le lanterne*, / ch'el non discerne - mai bianco da nero.<sup>50</sup>

9. Transformación interrogativa: sólo las colocaciones admiten la interrogación con *che cosa*. Los verbos soporte, si se consideran vacíos de significado y dependientes semánticamente del sustantivo, no permiten ser interrogados por el predicativo (Alonso Ramos 2004: 231ss). Las locuciones, evidentemente, tampoco admiten esta transformación.

**Col)** *Tagliare il cammino* (a qno): interrompere lo spostamento, il viaggio di qno.

a) Li quali si riduceno quie tutto giorno per rubare e *per tagliare lo camino* a coloro che vanno da Cesaria la cittade ad Arzuffo overo a Giaffe.<sup>51</sup>

**VSop)** *Pigliare, prendere andamento*: incamminarsi, avanzare.

a) Ma sî m' assicurai / quando mi ricordai / del sicuro segnale / che contra tutto male / mi dà sicuramento; / e io *presi andamento* / quasi per aventura / per una valle scura, / tanto ch' al terzo giorno / io mi trovai d'intorno / un grande pian giocondo...<sup>52</sup>

**Loc)** *Gettare fave secche al muro*: affaticarsi senza risultato.

a) Quest' è colei [[l'onestà]] che si de' aver fitta / Dentro dal cuore, e l' altra [[virtù]] senza lei / Chi vuole aver, *fave secche al mur gitta*.<sup>53</sup>

Tabla 2: Diferencias sintácticas entre las categorías de UFVs

|  | COLOCACIONES | VERBOS SOPORTE | LOCUCIONES |
|--|--------------|----------------|------------|
| <b>Sustitución del componente verbal</b> | +            | -              | -/+        |
| <b>Delección del</b>                     | -            | +              | -          |

<sup>48</sup> Bono Giamboni, *Vegezio*, a. 1292 (fior.) [L. 2, cap. 18 | page 60]

<sup>49</sup> A. Pucci, *Libro*, 1362 (fior.), cap. 8, pag. 71.20.

<sup>50</sup> Francesco di Vannozzo, *Rime*, XIV sm. (tosco.-ven.), 148.237.

<sup>51</sup> *Itinerario luoghi santi*, XIII u.q. (fior.>lucch.), pag. 163.20.

<sup>52</sup> Brunetto Latini, *Tesoretto*, a. 1274 (fior.), 1216, pag. 218.

<sup>53</sup> Ristoro Canigiani, 1363 (fior.), cap. 40.87, pag. 102.

|                                     |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|
| <b>componente verbal</b>            |   |   |   |
| <b>Modificación del complemento</b> | + | + | - |
| <b>Nominalización</b>               | + | - | - |
| <b>Pasivización perifrástica</b>    | + | - | - |
| <b>Relativización</b>               | + | + | - |
| <b>Pronominalización</b>            | + | + | - |
| <b>Extracción de un componente</b>  | + | - | - |
| <b>Topicalización</b>               |   |   |   |
| <b>Transformación interrogativa</b> | + | - | - |

## 5. Primeros datos

Se ha realizado el análisis sobre una selección de UFVs del corpus de “polirematiche” del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (TLIO)<sup>54</sup>. Se trata de un vocabulario histórico, aún en fase de redacción, que contiene más de 116.284 entradas<sup>55</sup>, extraídas de un corpus de 1978 textos, incluyendo traducciones y vulgarizaciones desde los orígenes de la lengua italiana hasta 1375. Se han elegido aquellas UFVs que contiene el verbo *dare*, por tratarse de uno de los verbos más productivos desde el punto de vista fraseológico. Exponemos a continuación la clasificación resultante de la aplicación de los parámetros arriba expuestos.

Tabla 3: Clasificación de las UFs con el verbo *dare* en italiano antiguo

| <b>COLOCACIONES</b> | <b>VERBOS SOPORTE</b> | <b>LOCUCIONES</b> |
|---------------------|-----------------------|-------------------|
|---------------------|-----------------------|-------------------|

<sup>54</sup> Proyecto dirigido por Pietro G. Beltrami con la colaboraciónn di Pär Larson y de Paolo Squillacioti encuadrado en el marco del Instituto Opera del Vocabolario Italiano dependiente del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR).

<sup>55</sup> Datos de junio de 2009.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Dare (donare) allegrezza a qno:</b> renderlo allegro; dargli gioia (anche pron.)</p> <p><b>Dar l'alloro:</b> conferire il titolo glorioso di poeta, la corona poetica</p> <p><b>Dare apparenza</b></p> <p><b>Dare azione:</b> [Dir.] [Econ./comm.] Diritto (trasferito) a farsi versare una somma di danaro o consegnare una proprietà; carta attestante tale diritto</p> <p><b>Dare briga:</b> infastidire, dare noia, creare problemi; provocare, muovere guerra</p> <p><b>Dare (il) carico (di):</b> attribuire la responsabilità o la colpa (di qsa)</p> <p><b>Dare cominciamento:</b> dare origine</p> <p><b>Dare confortamento:</b> far passare qno a uno stato di maggiore felicità o serenità (soprattutto dopo un'esperienza neg.)</p> <p><b>Dare, donare conforto:</b> rendere più sicuro e fiducioso nel futuro</p> <p><b>Dare confusione:</b> creare temporaneamente una condizione di non perfetta lucidità ed efficienza</p> <p><b>Dare, donare congedo:</b> concedere licenza, invitare ad andarsene</p> <p><b>Donare, dare congio:</b> concedere licenza; congedare</p> <p><b>Dare consolanza:</b> recare sollievo, appagare</p> <p><b>Dare, fare consolazione:</b> consolare, confortare</p> <p><b>Dare (fare) copia a qno:</b> eseguire e consegnare a qno una trascrizione di un testo</p> <p><b>Dare copia di qsa:</b> darlo a condividere, fornirne degli esempi</p> <p><b>Dare il corso:</b> indicare la Strada</p> <p><b>Dare, fare, usare (di)cortesia:</b> essere generoso, elargire beni, donare; dare un compenso, partic. in denaro; dare la mancia; fare lo sconto</p> <p><b>Dare la croce</b></p> <p><b>Dare il cuore e il corpo a qno, qsa:</b> dare tutto se stesso, essere dedito totalmente a qno o qsa, rimettersi totalmente alla volontà di qno</p> <p><b>Dare deposito:</b> consegnare del denaro come cauzione</p> <p><b>Dare diffidenza:</b> scoraggiare, togliere una speranza</p> <p><b>Dare differenza:</b> determinare quali sono le caratteristiche dissimili di due cose in qualche modo analoghe; distinguere; operare delle distinzioni</p> <p><b>Dare difetto a qsa:</b> giudicare qsa imperfetto o inadeguato</p> | <p><b>Dare affanno:</b> importunare</p> <p><b>Dare angoscia a qno:</b> disturbare, infastidire; tormentare, sopraffare</p> <p><b>Dare assecuzione:</b> porre in atto</p> <p><b>Dare augurio:</b> augurare (a qno che avvenga qsa)</p> <p><b>Dare avviso:</b> informare (qno) riguardo a qsa.</p> <p><b>Dare bistento:</b> indugiare</p> <p><b>Dare (il) botto:</b> dare una spinta o colpire violentemente (anche fig.)</p> <p><b>Dare caccia a qno:</b> inseguire con insistenza</p> <p><b>Dare un calcio</b></p> <p><b>Dare camato:</b> colpire (in un combattimento)</p> <p><b>Dare cancellatura:</b> fare annullare un atto</p> <p><b>Dare carico (di qsa):</b> affidare un compito, richiedere un atto o una prestazione</p> <p><b>Dare carità:</b> fare l'elemosina</p> <p><b>Dare un cimbotto a qno:</b> farlo cadere a terra</p> <p><b>Dare colpamento</b></p> <p><b>Dare confessione:</b> amministrare la confessione.</p> <p><b>Dare concepimento di qsa:</b> far nascere (un sentimento)</p> <p><b>Dare commiato:</b> congedare; allontanare, respingere</p> <p><b>Dare compimento:</b> mandare ad effetto; portare a termine; realizzare completamente</p> <p><b>Dare, fare conoscenza (di qsa a qno):</b> informare</p> <p><b>Dare corso:</b> rendere famoso, divulgare; valorizzare, vendere</p> <p><b>Dare (il)corso:</b> far circolare</p> <p><b>Dare, darsi cura:</b> occuparsi di, attribuire importanza a</p> <p><b>Dare dimora</b></p> <p><b>Dare dispiacere, essere a, di dispiacere, fare (a)dispiacere (a qno), tornare in dispiacere (di qno):</b> provocare una qualsiasi emozione negativa (in qno)</p> <p><b>Dare fede:</b> riporre fiducia in una controparte</p> <p><b>Dare, fare (l')assalto (in, contra qno):</b> sferrare un attacco</p> <p><b>Dare l'assenso per qno:</b> dichiarare il consenso</p> <p><b>Darsi malinconia, avere malinconia di qno o qsa:</b> rattristarsi, provare dolore (per qno o qsa); commiserare (qno)</p> <p><b>Dare, fare oltraggio:</b> eccedere in un comportamento in sé non illecito</p> <p><b>Dare tardamento</b></p> | <p><b>Dare le ancore al fondo (agli scogli):</b> ancorarsi</p> <p><b>Dare le braccia:</b> abbracciare</p> <p><b>Dare le braccia (intorno) al collo:</b> abbracciare</p> <p><b>Dare cammino:</b> lasciare a qno lo spazio per passare</p> <p><b>Dare capelli e togliere guanciate:</b> prenderle sempre (le botte)</p> <p><b>Dare colore alla materia:</b> giustificare con prove un sospetto</p> <p><b>Dare colpi a qsa:</b> denigrare, spregiare, osteggiare</p> <p><b>Dare colpi in vuoto:</b> assumere atteggiamenti spavaldi e millantatori; parlare o agire senza costruito</p> <p><b>Dare, fare, concedere copia di sé:</b> concedersi, esporsi, rendersi disponibile</p> <p><b>Dare della mazza:</b> percuotere</p> <p><b>Dare della spada, delle spade:</b> colpire con la spada; assalire in armi</p> <p><b>Dare del corno:</b> toccare come confine, lambire (un territorio) (?)</p> <p><b>Dare del piede in fallo:</b> inciampare (anche col valore fig. di commettere un errore)</p> <p><b>Dare, pagare derrate, pagare di tal moneta quali sono le derrate vendute:</b> vendicarsi in maniera simile al torto subito</p> <p><b>Dare fuoco a cencio:</b> [dall'uso di portare un cencio nella casa cui si vuol chiedere il fuoco, per non recare disturbo e privare di brace:] fare un modesto favore (fig.)</p> <p><b>Dare il fuoco a qno:</b> cauterizzare qno</p> <p><b>Dare grappo:</b> lo stesso che assalire</p> <p><b>Dare il cappello:</b> dare una lezione, dare a qno quel che si merita</p> <p><b>Dare il costo a qno:</b> percuotere qno per vendetta o punizione, castigare</p> <p><b>Dare l'anello:</b> eleggere (il papa)</p> <p><b>Dare (la) malavventura a qno:</b> mandare in malora, procurare disgrazia; far danno a qno</p> <p><b>Dare le buone calendi:</b> concedere un buon anno</p> <p><b>Darsi, dare luogo al diavolo (e sim.):</b> darsi, cedere al peccato</p> <p><b>Dare/rendere pace in bocca, dare pace per bocca:</b> baciare in segno di pace</p> <p><b>Dare stagno per argento:</b></p> |
|---|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Dare discernimento:</b> provocare una differenza, esserne la causa</p> <p><b>Dare, donare (buon) esempio:</b> proporre un modello di comportamento corretto;</p> <p><b>Dare faccenda, mettere in faccenda:</b> far lavorare</p> <p><b>Dare fatica a qno di qsa:</b> passare ad altri qsa di cui occuparsi</p> <p><b>Dare una fatica a qno:</b> attribuire un compito</p> <p><b>Dare, gettare, levare, mettere fiamma:</b> produrre una fiamma (detto del fuoco)</p> <p><b>Dare finimento:</b> causare la morte, uccidere</p> <p><b>Dare foga a qsa:</b> dare libero corso a qsa, far sfogare</p> <p><b>Dare fuoco a qsa:</b> fornire calore a qsa (in modo da cuocerla adeguatamente)</p> <p><b>Dare magistramento di qsa:</b> insegnare (qsa) attraverso l'operato</p> <p><b>Dare omaggio a qno:</b> riconoscere ufficialmente la propria sottomissione, da parte di un'autorità nei confronti di un'autorità superiore</p> <p><b>Dare voce bandita:</b> dare pubblicamente un annuncio</p> | <p><b>Darsi adoperamento:</b><br/><i>preoccuparsi, affannarsi (per qsa).</i></p> <p><b>Darsi del battisteo:</b> picchiarsi</p> | <p>truffare</p> <p><b>Dare un esco:</b> cercare di adescare, capturarre</p> <p><b>Darle molli e per sé averle asciutte:</b> far qualcosa ad altri in un modo e riceverne al contrario</p> <p><b>Darsi grande busta:</b> impiegare le proprie energie per un fine specifico, indaffararsi</p> |
|--|--|--|

Estos primeros datos nos sirven para extraer algunas consideraciones interesantes sobre la estructura y comportamiento de este tipo de construcciones en italiano antiguo.

1. En cuanto a la estructura sintáctica de las unidades fraseológicas analizadas, podemos añadir que a una mayor deslexicalización y por lo tanto fraseologización, menor y diferente es el número de estructuras utilizadas. Las colocaciones, sin restricciones sintácticas, presentan tres tipos de estructuras (C1. *dare esempio*; C1PN; *dare foga a qlco*; CPPN: *dare fatica a qlcu di qlco*); por dos tipos los verbos soporte (C1: *dare un calcio*; C1PN: *dare caccia a qlcu*) y las locuciones (C1: *dare grappo*; C1P2: *dare stagno per argento*). Además, mientras que las colocaciones y los verbos soporte prefieren estructuras sintácticas en las que algunos de sus componentes son variables, como los beneficiarios de la acción (C1PN, CPPN), las locuciones presentan una estructura perfectamente fijada sin posibilidad de ser alterada (C1, C1P2).

2. Parece evidente que la presencia o ausencia de artículo no es un factor determinante para una mayor cohesión sintáctica de la unidad fraseológica. De hecho, la tónica general en las construcciones fraseológicas con el verbo *dare* en italiano antiguo es la ausencia de artículos, tanto en las construcciones con verbo soporte como en las colocaciones. Sólo en un par de casos, la presencia del artículo

sirve para diferenciar entre dos clases de UFVS: *dare il carico di* vs. *dare carico di qlco* y *dare il corso* vs. *dare corso*.

Relacionado con este aspecto, existen parejas fraseológicas que se distinguen precisamente por la presencia del artículo, aunque en el corpus analizado sólo se da un caso: *dare il carico di* – *dare carico di qualcosa*.

3. En el caso de las locuciones, el corpus muestra algún caso en la frontera con los enunciados fraseológicos, que se caracterizan por tratarse de enunciados completos que se configuran como actos de habla independientes. Se trata de *dare capelli e togliere guanciate* y *darle molli e per sé averle asciutte*.

4. Finalmente, ha sido posible observar, además, cómo el verbo *dare* en ocasiones puede adquirir un valor causativo en su uso como verbo soporte: *dare cancellatura*, *dare concepimento*, *dare (il) corso*. Se trata de casos en los que no se da una auténtica desemantización, sino en los que el verbo adquiere lo que otros autores denominan valores funcionales, como los valores causativos, aspectuales o fasales (Koike 2001:78ss; Alonso Ramos 2004:107ss).

## 6. Bibliografía

- ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor Libros.
- BJERRE, T. (1999): "Event Structure and Support Verb Constructions", en A. Todirascu (ed.), *Proceedings of the European Summer School on Logic and Linguistics, 4th Student Session*, capítulo 1, pp. 3-15. Publicación electrónica: <http://folli.loria.fr/cds/1999/library/pdf/bjerre.pdf>
- BLANCO ESCODA, X. (2000): "Verbos soporte y clases de predicado en español", *Lingüística Española Actual* 22, pp. 99-116.
- BOSQUE, I. (2001a): "On the Weight of Light Predicates", en J. Herschenson-K. Zagona-E. Mallén (eds), *Features and Interfaces in Romance*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 23-38.
- BOSQUE, I. (2001b): "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual* 23, pp. 9-40.
- BOSQUE, I.-V. DEMONTE (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- CELLA, R.-M. GIULIANI (2006): "Polirematiche nell'italiano antico: strutture e trattamento lessicografico", en E. Cresti (ed.), *Prospettive nello Studio del lessico italiano. Atti SILFI 2006*, v. II. Firenze, FUP, pp. 547-554.
- CICALESE, A. (1999): "Le estensioni di verbo supporto. Uno studio introduttivo", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, a. XXVIII, n. 3, pp. 447-485.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.

- CRUSE, D.A. (1986): *Lexical semantics*. Cambridge [Cambridgeshire], New York Cambridge University Press.
- DE MAURO, T.-M. VOGHERA (1996): "Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi", en P. Benincà-G. Cinque-T. De Mauro-N. Vicent (eds.), *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*. Roma, Bulzoni, pp. 99-131.
- DE MIGUEL, E. (2006). "Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar", en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (publicadas por Milka Villayandre Llamazares). León, Universidad de León-Dpto. de Filología Hispánica y Clásicas, pp. 1289-1313. Publicación electrónica en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>
- DISC= *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Francesco Sabatini. Firenze, Giunti, 1997.
- ESPINAL, M.T. (2002): "Idiomatic Constructions vs. Light Verb Constructions", en M. Leonetti et al (eds.), *Current Issues in Generative Grammar (Papers from the 10th Colloquium on Generative Grammar, Universidad de Alcalá, abril 12-14, 2000)*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 69-81-
- HERRERO INGELMO, J.L. (2003): "Los verbos soportes: ¿Gramática o léxico?", en *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica: Salamanca 24-30 septiembre 2001*, v. 2, t. 1. Tübingen, Max Niemeyer, pp. 453-468.
- KAHANE, S. (2001): "Grammaires de dépendance formelles et théorie Sens-Texte", *Actes TALN 2001*. Tours.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Takushoku University.
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. (2002): "En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas", *Estudios de Lingüística* 16, pp. 121-138.
- LIP= *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Tullio de Mauro... [et al.]; ricerca a cura dell'Osservatorio Linguistico e Culturale Italiano OLCI dell'Università di Roma "La Sapienza"; elaborazione e lemmatizzazione automatica dei testi Federico Mancini. Milano, Etas Libri, 1994.
- MELČUK, I.-A. ZHOLKOVSKY (1970): "Towards a Functioning Meaning-Text Model of Language", *Linguistics* 57, pp. 10-47.
- MENDIKOETXEA, A. (1999): "Construcciones inacusativas y pasivas", en I. Bosque-V. Demonte (eds.), v. II, pp. 1575-1629.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- NICKLAUS, M. (2004): "Frase fatta, locuzione, espressione idiomática: Che cos'è un'unità fraseologica?", *Romanisches Seminar IV*. Heinrich-Heine-Universität

Düsseldorf. Publicación electrónica: [http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/RomanischesSeminar/Romanistik\\_IV/nick\\_locuzione.doc](http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/RomanischesSeminar/Romanistik_IV/nick_locuzione.doc)

- NUCCORINI, S. (2000): "Basic Approaches to the Study of English Support Verb Constructions", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 29:2, pp. 347-364.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?", *Lingüística Española Actual* 23, pp. 57-88.
- PIERA, C.-S. VARELA (1999): "Relaciones entre morfología y sintaxis", en I. Bosque-V. Demonte (eds.), v. III, pp. 4367-4422.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada, Granada Lingvistica.
- SALVI, G. (1988): "La frase semplice", en *Grande Grammatica italiana di Consultazione*. Bologna, Il Mulino, v. I, pp. 89-96.
- SIMONE, R. (1990): *Fondamenti di linguistica*. Roma, Laterza.
- SIMONE, R. (1995): «Esistono verbi sintagmatici in italiano?», *Cuadernos de Filología Italiana* 3, pp. 47-62.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Recurso electrónico: <http://tlio.ovi.cnr.it>
- VIETRI, S. (1990): "La sintassi delle frasi idiomatiche", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 19:1, pp. 133-146.
- VOGHERA, M. (1994): "Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto", *Lingua e Stile* 29:2, pp. 185-214.
- VOGHERA, M. (2004): "Le polirematiche", en M. Grossman-F. Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano*. Tubinga, Max Niemeyer, pp. 56-69.
- WANNER, L. (1997): *Recent trends in Meaning-Text Theory*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.